

«Igl è vegnì glied»

En memoria da Max Frisch e Hans Schaffner

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Il rumantsch dovra substantivs collectivs feminins mo en il singular: «la bratscha», «la laina» euv. In da lez è «glied». El deriva dal tudestg medieval «liut» (1), ma per rumantsch è l' vegnì feminin singular, sco «gent(e)», che munta era «glied», per catalan, portugais, spagnol, talian euv. Famus è il pled da Max Frisch (1911–1991): «Wir riefen Arbeitskräfte, und es kamen Menschen.» El stat en la prefaziun d'in essai d'Alexander J. Seiler (*1928) publicà 1965 ed intitulà: «Siamo italiani. Gespräche mit italienischen Arbeitern in der Schweiz.» Ins po translatar lezza frasa sco suonda: «Nus avain clamà forzas da lavur, ed igl è vegnì glied.» Frisch scriveva plinavant: «Ils Talians discurren in auter linguatg. Quai na pon ins betg prender en mal, tantpli che quel linguatg è ina da las quatter linguas naziunalas.» L'istoricher grischun Sacha Zala (*1968), schef dals Documents diplomatics svizzers (dodis) a Berna, ha cità e commentà il pled da Frisch en in'emissiu da la «Radiotelevisione svizzera RSI, Rete Due» ils 29 d'avrigl 2014. Texts da sias contribuziuns radiofonicas (<http://zala.ch/doi/ols.pdf>) ha'l publicà cun traducziuns tudestgas (2). En connex cun il pled da Frisch il 1965 cirescha Zala ina brev (banca da datas online dodis.ch/30798) scritta in onn pli baud, il 1964, da cuss. fed. Hans Schaffner (1908–2004): «Ils Svizzers sa fan oramai enormas illusius sch'i crain che nus possian a la lunga retschaver mo la populaziun professiunalmain activa dal stadi limitrof ed impedir l'immigraziun da famiglias, consortas, uffants e glied veglia.» Schaffner e Frisch resguardavan pia ils immigrads talians sco umans, sco glied cun atgnas parantellas, e betg mo



Max Frisch.



Hans Schaffner.

sco forzas da lavur. Zala: «Ils 10 d'avust 1964 han la Svizra e l'Italia concludì ina cunvegna davart l'immigraziun da forzas da lavur talianas en Svizra. Quella cunvegna reglamentava lur engaschament, lur dimora, lur lavur e surtut lur dretg d'immigrar cun lur famiglias. Ella è vegnida adaquella da fundar il svilup da la Svizra en ils davos tschinquant' onns, e quai betg mo areguard l'economia.» In exempel: Pudess ins oz

s'imaginar ina citad svizra senza pizza-ria?

1. Alexi Decurtins, *Lexicon romantsch cumparativ. Cuira (Ediziun Societad Retoromantscha, ISBN 978-3908037-02-6) 2012, p. 485, chavazzin «glied»; Ricarda Liver, *Der Wortschatz des Bündnerromanischen. Tubinga (Narr Francke Attempto, ISBN 978-3-7720-8463-3) 2012, p. 154.**
2. Sacha Zala, *Oggi – la storia. Berna (e-clinet, ISBN 978-3-906051-26-0) 2016. Chapitel «Sono arrivati uomini», pp. 58–59.*

CULTURA

Il «Totem RSI» ella Biblioteca cantunala

(anr/abc) Cun differentas occurrenzas accentuescha la Biblioteca cantunala a Cuera el meins da fevrer las valladas talianas dil Grischun. Inagada vegn la petga indiana, il «Totem RSI», piazzada duront quei meins ellas localitads dalla biblioteca. Ei setracta d'ina staziun audiovisuala cun monitor da smaccar nua ch'ins sa consultar e s'informar davart l'italianitad svizra. Ella biblioteca a Cuera dat quella temporarmein in accent principal allas valladas grischunas. La petga electronica cuntegn 680 documents da film ed 80 contribuziuns da radio ch'ins sa tedlar e mirar. El center ein las tematicas identitad e lungatg, identitad culturala sco era persunas ed instituziuns. Il lungatg talian ha ina impurtonta posiziun el Grischun triling. Sper il

«Totem RSI» porscha la Biblioteca cantunala actualmeins in program accumpignont pertuccont il Grischun talian. Ins sa mirar ina selecziun da documents representativs tier la tematica «Influenzas culturalas, politicas e religiusas vicendivlas denter l'Europa ed il Grischun talian». Paolo Fontana, collaboratur scientific dalla Pro Grigioni Italiano, ha curau quell'exposiziun. Lu suonda ils 18 da fevrer 2016 in referat cul tetel «La Rezia taliana» da *Chasper Pult*. El vegn a presentiar la historia e cultura grischun-taliana ed ins ha caschun da scuvierer las valladas dil sid dil Grischun d'in altra vart che quella dil transit.

La Biblioteca cantunala a Cuera ei aviarta da gliendis tochen vendergis dallas 09.00–17.30, la sonda dallas 09.00–16.00.

Promover la cumpetenza mediala da giuvenils

■ (rtr) En l'avegnir po la Pro Juventute porscher ad uffants e giuvenils dapli curs che tractan las medias socialas. Quai è pussaivel grazia al sustegn dal concern Google. L'organiziun da giuvenitgna ed il concern d'internet Google Svizra han lantschà ina collavuraziun da plirs onns. La finamira comunabla da la collavuraziun da la Pro Juventute e Google duai esser da sustegnair uffants e giuvenils per ch'els possian utilizar novas medias a moda cumpetenta e responsabla. Il tema da la cumpetenza mediala e ina part integrala dal nov Plan d'instrucziun 21. Per pudair promover e sustegnair il diever me-

dial sviluppescha la Pro Juventute ensemble cun la Scol'auta da pedagogia da Sviz in nov test online. Cun l'agid dal test duai vegnir eruida la cumpetenza mediala da scolaras e scolar. Sin basa dals resultats pon scolaras e scolaras lura adattar lur instrucziun. Il test da cumpetenza mediala duai probablamain esser accessibel a partir da l'atun 2016 e gratuitamain, scriva la Pro Juventute. Quants daners che culan en la scolaziun d'uffants e giuvenils n'han las duas organisaziuns betg publicà. Dapi il 2012 porscha la Pro Juventute curs davart la cumpetenza da medias. Gia 1500 curs en vegnids realisads ils ultims trais onns.

RTR Radiotelevision Svizra Rumantscha www.rtr.ch al puls dal Grischun SRG SSR

RADIO

10.15 RADIONOVELA

Vita capita – episodio 832

Naiv nova

Nua pomai ir cun tut la naiv? Quai problem n'ha Duri Bachmann, il droghist da Surgonda, betg. Cun ses nov taglianaiv fa el vegnir ord la suna prest tut Surgonda.



Reschia: Michel Decurtins

14.03 LA STAILALVA (REP.)

Nova musica da schlagher

Gist trais furmazions han edi da curt novs discs cumpacts. Nus preschentain els a Vus en La stailalva; Klubb3 cun



«Vorsicht unzensiert», Aline-Alexandra cun «Party-Fieber» e Bernhard Brink cun «Unendlich». E cun in zichel cletg savais Vus gudagnar in disc da la band Klubb3. (Florian Silbereisen, Jan Smit e Christoff). Bun divertiment e buna fortuna! Redacziun: Christa Soliva

15.03 SOUNDHECK (REP.)

Minoritads:

musica furlana, occitana, bretona ... Chantauteurs, pop, rock e folk dals Furlans, Bretons, Occitans e dals Ladins da las Dolomitas. Tranter auter udis vus:



Lou Seriol, Loris Vescoco, Elsa Martin, Lino Straulino, Rossella Faa. Redacziun: Jachen Prevost

19.00 NOSS CHORS

Tschaiver en chant e musica



Oz mardi-tschaiver faschain nus barlot! Ils Urlauns da Vella, cantus firmus surselva, Rudé da chant Engiadina, Chor mischedau Suraua, Chor dils Larischs, Chor da la scola claustrala Mustér, Cor baselgia Müstair, Chor masdo Surmeir, Chor viril Lumnezia, Chor viril Falera cun Alvin Muoth sco solist e la Compagnia Rossini dattan chanzuns per quest temp da barlot. Redacziun: Giusep G. Decurtins

DA PLI SIN www.rtr.ch

TELEVISIUN

14.10 CUNTRASTS SIN RTS2 (REP.)

Da la fora a la rusna

En la segunda ediziun da l'emissiu cun il num «Cuntrasts Focus» va la redacziun a fund a las rusnas! La redactura Petra Rothmund è ida tras il tunnel dal San Bernardino, ha però fatg fermativa davant e davos il tunnel e dumandà là ils abitants co els vivan cun quella rusna da transit. Già pliras rusnas ha chavà Ignaz Deplazes sin il santeri da Surrein – ed il chavafossas ha raquintà ad Eligi Derungs tge restanzas che vegnan mintgatant or da las fossas veglias. Petra Rothmund ha scuntrà ina persuna ch'è



mitschada per pauc da la mort: Toni Albrecht da Dardin. Sco giuven talent da snowboard era el crudà dal 2004 en il Vallais en ina sfessa da glatscher. Dals detagls da l'accident na sa regorda el betg pli – ina rusna da memoria. E per finir va la emissiu anc a la tschertga da rusnas che mintgina e mintgin da nus enconuscha: las pitschnas rusnas en ils t-shirts, adina sin l'autezza dal venter. Danunder vegnan quella rusnas? Nus avain la resposta.

17.40 TELESQUARD SIN SRF 1

L'emissiu d'infurmaziun sin SRF 1 cun sottitels tudestgs sin TXT 777 (repetiziun sin SRF info tranter las 18.00 e las 22.00)

TGE MUSICA TAIDLAN GIUVENS E GIUVNAS RUMANTSCHAS?

La resposta datti damaun tar il Radio Rumantsch che ha visità 6 classas rumantschas. Scolaras e scolaras da Sedrun, Sent, Laax, Savognin, Samedan e Cuira, giavischan lur musica preferida. Mintg'ura datti da tadlar in giavisch ubain lura tut l'emissiu en furma cumpacta, la saira da las 21.00 fin las 22.00.

È la musica che giuven e giuvenas taidlan cumpletamain differenta da noss gust da musica? U è la musica dals giuven era insatge per nus sez?

Tadlai il Radio Rumantsch damaun cun scolaras e scolaras da la scola da Samedan.



RADIO RUMANTSCH

- 06.00 Mintg'ura novitads
- 06.06 Actual la damaun
- 06.30 Novitads
- 06.40 Impuls dal di cun Thomas Cathomen
- 06.50 Revista da medias/Meteo
- 07.06 Actual la damaun
- 07.30 Novitads
- 07.40 Kikeri6
- 07.50 Revista da medias/Meteo
- 08.06 Actual la damaun
- 08.30 Novitads
- 08.40 Il chavazzin dal di
- 09.05 La coppina
- 09.15 Chalender
- 09.30 La trovaglia
- 09.45 Tge chaussas
- 10.15 Radionovela
- 10.30 Famus e glorius
- 10.55 Rep. Impuls dal di
- 11.03 Actual da mezdi
- 11.15 Co e cum

- 11.30 Novitads
- 11.45 Total local
- 12.00 Mintg'ura novitads
- 12.06 Actual da mezdi e RTR cumpact a mezdi
- 12.25 Prevista Telesguard
- 12.30 SRF Rendez-vous
- 13.00 Las gratulaziuns
- 14.03 Rep. La stailalva
- 15.03 Rep. Soundcheck
- 16.03 Sempervers / Top 3
- 16.30 Program da kino
- 16.50 Prevista Telesguard
- 17.06 Actual la saira
- 17.50 Meteo
- 18.06 RTR cumpact – survista dal di
- 18.15 SRF Echo der Zeit
- 19.00 Noss chors
- 20.03 Musica
- 21.03 Musica
- 22.03 Musica
- 23.03 Grischun sonor